

Министерство культуры Российской Федерации  
Сибирский государственный институт искусств имени Дмитрия  
Хворостовского

*Приложение 2 к рабочей программе*

**Методические указания по освоению дисциплины**  
**Иностранный язык (английский)**

**Уровень основной образовательной программы** подготовка научно-педагогических  
кадров в аспирантуре

**Направление подготовки** кадров высшей квалификации:

50.06.01 - Искусствоведение

Научная специальность: 17.00.02 - Музыкальное искусство

Разработчик: доцент Шутова Н.П.

## **1. Пояснительная записка**

Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины «Иностранный язык (английский)» разработаны в соответствии с ФГОС ВО по направлениям подготовки 50.06.01 – Искусствоведение Научная специальность: 17.00.02 - Музыкальное искусство и рабочей программой дисциплины «Иностранный язык (английский)».

Цель методических рекомендаций - обеспечить аспирантам оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

В современных условиях одним из важнейших требований к специалисту высокого уровня является умение самостоятельно пополнять свои знания, ориентироваться в потоке научной и культурной информации.

Приступая к изучению дисциплины «Иностранный язык», аспиранты должны ознакомиться с рабочей программой дисциплины, настоящими методическими указаниями, фондом оценочных средств, а также с учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке ФГБОУ ВО СГИИ, получить доступ в электронные библиотечные системы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести новую рабочую тетрадь для работы на занятиях и выполнения заданий самостоятельной работы.

## **2. Характер различных видов учебной работы и рекомендуемая последовательность действий обучающегося («сценарий изучения дисциплины»)**

Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний аспирантам рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:

1. Регулярно изучать каждую тему дисциплины, используя различные формы индивидуальной работы.
2. Согласовывать с преподавателем виды работы по изучению дисциплины.
3. По завершении отдельных тем передавать выполненные работы (переводы, рефераты, эссе) преподавателю.

Для оптимизации процесса обучения английскому языку и возможности использовать его выпускниками вуза в их профессиональной и повседневной деятельности курс обучения строится с учётом основных требований:

- предшествующий языковой и речевой опыт аспирантов;
- взаимосвязанность в обучении различным видам речевой деятельности;
- профессиональные потребности аспирантов при создании коммуникативных ситуаций речевого общения.

В основу курса аспирантуры по дисциплине «Иностранный язык» положены следующие методические принципы:

- использование компьютерных технологий в образовательном процессе;
- интеграция основных речевых навыков и умений;
- коммуникативная направленность заданий;
- контекстуальное введение лексики;
- применение полученных умений и навыков на практике;
- учёт междисциплинарных связей и предметов.

Одним из традиционных видов заданий, выполняемых аспирантами, является индивидуальное чтение профессионально-ориентированных текстов по основной

специальности. Первоочередная задача этого вида учебной деятельности – научить аспирантов чтению текстов по специальности, пониманию их и грамотному извлечению профессионально значимой информации. Индивидуальное чтение представляет собой чтение экстенсивное, которое предполагает умение самостоятельно читать большой объем текста с высокой скоростью, сосредотачиваясь при этом на содержательной стороне прочитанного. Для выполнения заданий по индивидуальному чтению аспирантам необходимо подобрать требуемый объем текстов (300 000 знаков) непосредственно по своей специальности. Найти такие статьи в «бумажном» виде довольно сложно, однако сегодня имеется прекрасный источник информации – Интернет, где можно отыскать самые современные научные публикации практически по любой специальности. Все ведущие научные журналы имеют он-лайн версии, где можно ознакомиться с публикуемыми в них статьями и обзорами. Однако для этого аспирантам необходимо хорошо владеть навыками поиска информации в глобальной сети, правильно подбирать ключевые слова и тщательно оценивать результаты, предложенные поисковиком.

Реализация задач обучения аспирантов обеспечивается также наличием специально разработанных учебных пособий. Профессионально-ориентированные учебно-методические комплексы по иностранному языку нового поколения, предназначенные для аспирантов музыкального вуза, должны включать оригинальные материалы Интернет-ресурсов, а также задания по аудированию, веб-квестам и презентациям, выполняемым с помощью компьютера. Пособия необходимо дополнять методическими рекомендациями для преподавателей, в которых даны справочные материалы и описание самостоятельной работы аспирантов в компьютерной обучающей среде, а также материалами для аудирования на компакт-диске.

На занятиях ведётся работа с текстами из аутентичных источников, которые часто подбираются вместе с профилирующими кафедрами и используются при изучении специальности. При работе над развитием и совершенствованием необходимых и достаточных для общения с носителями языка навыков и умений неподготовленной устной речи надо шире использовать реальные жизненные ситуации (участие аспирантов в фестивалях, конкурсах, научных конференциях, зарубежные гастроли и т.п.).

Обучая коммуникации на английском языке и ставя задачу довести лингвокультурологическую компетенцию аспирантов до уровня, позволяющего ему общаться с носителями языка, необходимо максимально использовать оригинальные аудио-, видео- и интернет-материалы, ситуации общения с иностранными музыкантами, приезжающими в Красноярск для участия в конкурсах, концертах, мастер-классах, и студентами-иностранцами, обучающимися в вузах нашего города, которые, как показывает практика, охотно идут на контакт с нашими обучающимися, разговаривая с ними на английском языке как на уроке, так и вне его.

### **3. Формы самостоятельной работы**

Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык» занимает одно из ключевых мест в общей системе языковой подготовки аспирантов.

Самостоятельная работа должна представлять единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Виды внеаудиторной СРС разнообразны:

- занятия в лингафонном кабинете (аудирование или прослушивание аудиоматериалов, просмотр видеофильмов на изучаемом языке);

- подготовка и написание рефератов, докладов, очерков и других письменных работ на заданные темы;
- выполнение домашних заданий разнообразного характера. Это чтение, перевод и пересказ аутентичных профессионально-ориентированных текстов; подбор и изучение литературных источников;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у аспирантов самостоятельности и инициативы. Индивидуальное задание может получать как каждый аспирант, так и часть аспирантов группы;
- подготовка к участию в научно-теоретических конференциях, олимпиадах и др.;
- работа с Интернет-ресурсами.

Аудиторная самостоятельная работа может реализовываться при проведении практических занятий. В аудитории необходимо контролировать усвоение материала основной массой аспирантов путем проведения экспресс-опросов по конкретным темам, тестового контроля знаний, опроса в форме игры и т. д.

Самостоятельная работа призвана обеспечить:

- осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Для решения первой задачи аспирантам предлагаются разные типы языковых и речевых заданий, тесты, лабораторные работы, направленные на отработку изучаемого учебного материала. Результаты работы проверяются и обсуждаются на практических занятиях.

Для решения второй задачи широко используются учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеотексты разных типов и жанров, а также памятки-инструкции, направленные на алгоритмизацию действий, связанных с пониманием текстовой информации в нужном объеме для решения коммуникативной задачи.

Для реализации третьей и четвертой задач необходимо регулярно использовать проектные и исследовательские формы работы, связанные с необходимостью самостоятельного поиска, систематизации необходимой информации, определении степени ее достоверности, выбора путей решения поставленной проблемы и аргументации собственной позиции по рассматриваемой ситуации/ проблеме. Проверка выполнения подобных заданий осуществляется как на практических занятиях (в том числе и в форме мини-конференций) посредством устных выступлений/ презентаций аспирантов и их коллективного обсуждения, так и с помощью письменных самостоятельных (контрольных, творческих) работ.

Одним из видов самостоятельной работы аспирантов является написание творческой работы. Творческая работа не является рефератом и не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено критической оценке рассматриваемого материала и аргументированному представлению своей точки зрения. Объем, тематика, требования к выполнению и оформлению такой работы должны соответствовать принятым нормам написания академических и/или профессиональных текстов в культуре изучаемого языка.

Основным содержанием самостоятельной работы при обучении иностранному языку в аспирантуре является выполнение, в частности, таких заданий, как подготовка презентации по изученной тематике на английском языке в программе Power Point; составление глоссария по тематике специальности с применением компьютерных

программ; учебное реферирование и аннотирование текстов по специальности; работа с конспектом практического занятия; составление таблиц для систематизации учебного материала; поиск и обработка информации по заданной теме; подготовка доклада; письменный перевод текста по специальности. Для самостоятельной подготовки докладов и презентаций на иностранном языке аспиранты должны уметь использовать материалы специализированных веб-сайтов, где публикуются тематические статьи и ведутся обсуждения актуальных вопросов современной науки. Они также должны уметь пользоваться современными поисковыми системами, правильно подбирать ключевые слова для обеспечения оптимальных результатов поиска. Обработка полученной иноязычной информации также производится с использованием возможностей персонального компьютера.

Помимо обучения аспирантов самостоятельно работать с электронными ресурсами на иностранном языке, в программе заложена также задача совершенствования навыков самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности: самостоятельного поиска статей и монографий по интересующей тематике, аналитического чтения, текстовой обработки оригинальных материалов.

Самостоятельная работа имеет такое же **методическое и материальное обеспечение, как и аудиторное занятия** по иностранному языку.

При определении итоговой оценки за курс иностранного языка 30% ее должна составлять оценка самостоятельной работы аспирантов.

Характер внеаудиторной СРС определяется интересами аспирантов (встречи с носителями языка, с зарубежными музыкантами, туристические и гастрольные поездки, подготовка докладов и презентаций на иностранном языке и др.). Самостоятельная работа аспирантов по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, должна быть организована таким образом, чтобы, с одной стороны, обеспечить выполнение практических целей, зафиксированных в программе, а с другой – дать возможность аспиранту овладеть ее «тактикой», которая позволила бы ему по окончании обучения не только поддерживать достигнутый уровень владения иностранным языком, но и совершенствовать его. Ведущую роль в самостоятельной работе играют учебные материалы. Характер учебных материалов, предлагаемых для самостоятельной работы, находится в соответствии с ее назначением и определяет ее виды.

### **Рекомендации по подготовке к тестированию**

*Тестирование* – один из наиболее эффективных методов оценки знаний студентов. К достоинствам метода относятся: объективность оценки тестирования, оперативность, быстрота оценки, простота и доступность; пригодность результатов тестирования для компьютерной обработки и использования статистических методов оценки. Тестирование является важнейшим дополнением к традиционной системе контроля уровня обучения.

Существует четыре стандартизованных формы тестовых заданий: закрытая (с выбором одного или нескольких ответов), открытая, на установление правильной последовательности, на установление соответствия.

Во время работы с тестами не спешите, и внимательно прочитайте информацию. Отвечайте последовательно на вопросы теста. Если какой-либо вопрос вызывает затруднение, можно вернуться к нему позднее. Внимательно читайте формулировку вопроса. В задании открытой формы, где необходимо вставить слово или выражение, нужно смотреть на количество пропусков или линий. Пропуск один, или линия одна, значит, ответом будет одно слово. Если пропуска два, или линии две, через пробел, то ответом будут два слова.

### **Рекомендации по подготовке сочинений/эссе**

**Сочинение/эссе** – это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и обучающимся, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель сочинения состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. *Писать сочинение/эссе* чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы – одним словом, овладеть научным стилем речи.

*Структура сочинения/эссе:*

1. **Введение** – суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически;

На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

2. **Основная часть** – изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание сочинения и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В процессе построения сочинения необходимо помнить, что один параграф должен содержать только одно утверждение и соответствующее доказательство, подкрепленное графическим и иллюстративным материалом.

Следовательно, наполняя содержанием разделы аргументацией (соответствующей подзаголовкам), необходимо в пределах параграфа ограничить себя рассмотрением одной главной мысли. Хорошо проверенный (и для большинства – совершенно необходимый) способ построения любого сочинения – использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается сделать (и ответить на вопрос, хорош ли замысел). Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков – не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

3. **Заключение** – обобщение и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения. Подытоживает сочинение или еще раз вносит пояснения, подкрепляет смысл, и значение изложенного в основной части. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение.

## **Рекомендации по научно-исследовательской работе Подготовка доклада**

Подготовка **научно-исследовательской работы** выступает в качестве одной из важнейших форм самостоятельной работы аспирантов.

Научно-исследовательская работа представляет собой исследование по конкретной проблеме, изложенное перед аудиторией слушателей.

Работа по подготовке работы включает не только знакомство с литературой по избранной тематике, но и самостоятельное изучение определенных вопросов. Она требует от аспиранта умения провести анализ изучаемых государственно-правовых явлений, способности наглядно представить итоги проделанной работы, и что очень важно – заинтересовать аудиторию результатами своего исследования. Следовательно, подготовка научно-исследовательской работы требует определенных навыков.

Подготовка научно-исследовательской работы включает несколько этапов работы:

1. Выбор темы научно-исследовательской работы;
2. Подбор материалов;
3. Составление плана доклада, работа над текстом;
4. Оформление материалов выступления;
5. Подготовка к выступлению.

Структура и содержание доклада

Введение - это вступительная часть научно-исследовательской работы. Автор должен приложить все усилия, чтобы в этом небольшом по объему разделе показать актуальность темы, раскрыть практическую значимость ее, определить цели и задачи эксперимента или его фрагмента.

Основная часть. В ней раскрывается содержание доклада. Как правило, основная часть состоит из теоретического и практического разделов. В теоретическом разделе раскрываются история и теория исследуемой проблемы, дается критический анализ литературы и показывается позиция автора. В практическом разделе излагаются методы, ход, и результаты самостоятельно проведенного эксперимента или фрагмента. В основной части могут быть также представлены схемы, диаграммы, таблицы, рисунки и т.д.

В заключении содержатся итоги работы, выводы, к которым пришел автор, и рекомендации. Заключение должно быть кратким, обязательным и соответствовать поставленным задачам.

Список использованных источников представляет собой перечень использованных книг, статей, фамилии авторов приводятся в алфавитном порядке, при этом все источники даются под общей нумерацией литературы. В исходных данных источника указываются фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания.

Приложения к докладу оформляются на отдельных листах, причем каждое должно иметь свой тематический заголовок и номер, который пишется в правом верхнем углу, например: «Приложение 1».

Требования к оформлению доклада

Объем доклада может колебаться в пределах 5-15 печатных страниц; все приложения к работе не входят в ее объем.

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Обязательно должны иметься ссылки на использованную литературу.

Должна быть соблюдена последовательность написания библиографического аппарата.

Критерии оценки доклада:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота использования источников;
- соответствие оформления доклада стандартам.

По усмотрению преподавателя доклады могут быть представлены на научно-практических конференциях, а также использоваться как зачетные работы по пройденным темам.

## **Советы по подготовке к текущему, промежуточному и итоговому контролю по дисциплине**

Зачет и экзамен это определенный итог работы аспиранта над важнейшими разделами курса. Во время зачета преподавателю предоставляется право задавать студентам вопросы по всем темам изученного курса. Вопрос об использовании на зачете справочной или иной литературы решается индивидуально. Оценивание ответа аспиранта производится в соответствии с установленными критериями, которые преподаватель сообщает в начале изучения дисциплины. Оптимальным методом подготовки к зачету и экзамену является планомерная, систематическая, настойчивая работа в течение всего семестра с первого до последнего дня, важным является регулярное посещение занятий.

### **Формы контроля уровня обученности аспирантов**

Согласно учебному плану формы контроля знаний по дисциплине включают две межсессионных аттестации и два экзамена. Результаты обучения аспирантов английскому языку контролируются преподавателем на отдельных занятиях (текущий контроль), по завершении изучения отдельной темы или цикла занятий (промежуточный контроль) и по завершении этапа/ курса обучения иностранному языку (итоговый контроль). В рамках контрольно-оценочной технологии используются разные виды контроля: индивидуальный, фронтальный, комбинированный. Объектами контроля как обязательного компонента процесса обучения иностранному языку являются приобретаемые аспирантами знания (филологические и страноведческие), уровень сформированности речевых навыков и умений.

Результативность самостоятельной работы аспирантов во многом определяется наличием активных методов ее контроля, среди которых выделяют:

**Текущий** контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической или грамматической темы. Осуществляется в течение двух семестров путём тестирования, устного опроса по темам курса, и выполнения письменных и устных заданий по различным видам речевой деятельности. **Текущий** контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической или грамматической темы. Осуществляется на аудиторных занятиях с аспирантами, предусматривающими проведение индивидуальной работы с каждым аспирантом, и включающими в себя:

- контроль устных монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме;
- опрос лексических единиц, составляющих лексический минимум по изучаемой теме;
- проверку техники чтения;
- передачу содержания прочитанного материала в виде перевода, тезисов;
- выборочный письменный перевод научного текста по теме диссертации объемом 2000-2300 печатных знаков;
- изложение содержания текста-источника в виде тезисов, аннотаций;
- ответы на вопросы преподавателя по содержанию прочитанного материала, подробный или обобщенный пересказ прочитанного.



Текущий контроль включает также проверку обязательной самостоятельной работы аспиранта по заданию преподавателя по иностранному языку или научного руководителя (работа выполняется во внеаудиторное время):

- работа с монографической и периодической литературой научного характера, издаваемой в англоязычных странах по своей узкой специальности (домашнее чтение);
- составление аннотаций и рефератов по прочитанным статьям по узкой специальности;
- письменная и устная презентация докладов по теме исследования с использованием фраз, характерных для речевого этикета;
- составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности;
- написание реферата-обзора прочитанной литературы по теме диссертационного исследования;

**Промежуточный** контроль направлен на получение информации об уровне развития продуктивных умений и сформированности навыков употребления терминологической и научной лексики и грамматического материала, типичных для сферы научно- профессионального общения. Проводится в конце 3 и 4 учебных семестров в форме экзамена и включает в себя задания, измеряющие уровень развития профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов:

- лексико-грамматические контрольные работы – *стандартная пятибалльная система*;
- письменный перевод научного текста по узкой специальности на английском (или русском) языке – *стандартная пятибалльная система*;
- аудирование текста по широкой специальности аспиранта – *стандартная пятибалльная система*;
- устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности аспиранта без использования словаря – *стандартная пятибалльная система*;
- письменное и устное представление самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада) – *стандартная пятибалльная система*;

К зачетам и экзаменам допускаются аспиранты, которые:

- **усвоили** полный объем программного материала;
- **прочитали** требуемый программой объем специальной литературы;
- **выполнили** план самостоятельной работы аспиранта по иностранному языку.

Зачет может предусматриваться рабочим учебным планом и служит формой проверки успешного усвоения учебного материала.

При проведении промежуточной аттестации преподаватели могут использовать технические средства и тесты. Проверочные задания, тесты и другие виды текущего контроля качества освоения аспирантом образовательных программ разрабатывается ответственной кафедрой, утверждаются заведующим кафедрой.

**Контроль самостоятельной работы** аспирантов осуществляется в течение двух семестров. Формы контроля: устный опрос, тестирование, презентации, контрольные работы, участие в работе научно-практических конференций, и т.д. Результаты контроля

самостоятельной работы учитываются при осуществлении промежуточного контроля по дисциплине.

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины**

Формы текущего контроля успеваемости:

- устное монологическое и диалогическое высказывание – еженедельно; на зачете;
- обсуждение/прослушивание аутентичных текстов, включая лекции и новости – еженедельно;
- письменное резюме, пересказ прочитанного – еженедельно;
- изложение /сочинение/ резюме – еженедельно.

Формы контроля самостоятельной работы:

- реферат и устная аннотация прочитанной литературы;
- изложение на иностранном языке содержания прослушанного текста;
- презентация на иностранном языке. Обсуждение.

Результативность самостоятельной работы аспирантов во многом определяется наличием активных методов ее контроля, среди которых выделяют:

- входной контроль знаний и умений ассистентов-стажёров при начале изучения очередной дисциплины;
- текущий контроль, то есть регулярное отслеживание уровня усвоения материала на лекциях, практических и лабораторных занятиях;
- промежуточный контроль по окончании изучения раздела или модуля курса;
- самоконтроль, осуществляемый аспирантами в процессе изучения дисциплины при подготовке к контрольным мероприятиям;
- итоговый контроль по дисциплине в виде зачета или экзамена;
- контроль остаточных знаний и умений спустя определенное время после завершения изучения дисциплины.

Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса. Современная организация контрольно-оценочного этапа учебного процесса базируется на параметрах речевой деятельности, которые лежат в основе критериев, используемых для оценки качественных показателей сформированности коммуникативной компетенции.

Весьма полезным может быть тестовый контроль знаний и умений, который отличается объективностью, экономит время преподавателя, в значительной мере освобождает его от рутинной работы и позволяет в большей степени сосредоточиться на творческой части преподавания. Этот метод обладает высокой степенью дифференциации испытуемых по уровню знаний и умений и очень эффективен при реализации рейтинговых систем, дает возможность в значительной мере индивидуализировать процесс обучения путем подбора индивидуальных заданий для практических занятий, индивидуальной и самостоятельной работы, позволяет прогнозировать темпы и результативность обучения каждого аспиранта. Тестирование помогает преподавателю выявить структуру знаний аспирантов и на этой основе переоценить методические подходы к обучению по дисциплине, индивидуализировать процесс обучения.

Программа предусматривает комплексное обучение иностранному языку с ориентиром на конечную цель обучения данного этапа – кандидатский экзамен. Таким образом, квалификационные требования носят опережающий характер, т. е. они заложены в самой программе обучения и выступают как образ целостной, нормативной системы профессиональной деятельности аспиранта.

Курс обучения заканчивается итоговым экзаменом (IV семестр). Его целью является проверка готовности аспирантов к сдаче кандидатского экзамена и пользованию иностранным языком. Поэтому форма экзамена должна воспроизводить ситуации чтения, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов профессиональной деятельности.

Согласно учебному плану в середине каждого семестра проводится межсессионная аттестация в качестве промежуточной формы проверки усвоения лексико-грамматического материала, а также различных видов речевой деятельности. Это способствует закреплению умений и навыков, интенсифицирует учебный процесс, организует его последовательность и целостность.

Для зачётов и экзаменов подбираются оригинальные научные тексты по широкому профилю вуза и узкой специальности аспиранта.

### **Структура зачета**

1. Лексико-грамматический тест или контрольная работа.
2. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык
3. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности без использования словаря.
4. Сообщение на английском языке по теме специальности.

По усмотрению кафедры вместо пункта 3 в содержание зачёта может быть включено аудирование.

Ответ аспиранта оценивается по системе «зачтено»/«не зачтено».

**«зачтено»** - аспирант переводит текст без ошибок или допускает одну ошибку, и сам ее исправляет, не искажает смысла прочитанного, показывает владение лексико-грамматическим материалом и навыками, необходимыми для перевода научного текста; при передаче содержания текста допускает 1-2 ошибки и исправляет их; в устном сообщении по изученному речевому материалу на английском языке демонстрирует достаточный словарный запас, высокий уровень владения устной речью, способность логично и связно вести беседу; правильно выполняет не менее 50% заданий в лексико-грамматическом тесте или контрольной работе.

**«не зачтено»** - аспирант не может перевести 75% текста за указанное время, недостаточно владеет лексико-грамматическим материалом, при переводе текста допускает большое количество грубых ошибок, не понимает общего смысла прочитанного; реферативное изложение извлеченной информации из иноязычного текста выполнено со значительными неточностями, при ответах на вопросы преподавателя по изученному речевому материалу демонстрирует низкий уровень владения устной речью, неспособность логично и связно вести беседу, присутствуют фонетические ошибки, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи; в лексико-грамматическом тесте или контрольной работе правильно выполняет менее 50% заданий.

### 4.3. Структура экзамена

Экзамен определяет подготовленность аспиранта к кандидатскому экзамену и состоит из следующих заданий:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут.
  2. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности объемом 2500 печатных знаков без использования словаря. Время на подготовку – 10 минут.
  3. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью аспиранта.
- Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

#### Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

**«Отлично»** - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

**«хорошо»** - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

**«удовлетворительно»** - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ( $2/3 - 1/2$ ) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

**«неудовлетворительно»** - неполный перевод (менее  $1/2$ ). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

**«отлично»**- текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

**«хорошо»** - текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

**«удовлетворительно»**- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

**«неудовлетворительно»** - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Объем высказывания - 30-35 предложений; ответы на вопросы экзаменаторов. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющие ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**«отлично»** - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

**«хорошо»** - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

**«удовлетворительно»** - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

**«неудовлетворительно»** - неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неформленная речь.

### **Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта и статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант должен показать владение навыками:

- преобразования научного текста в процессе перевода;
- компенсации потерь при переводе;
- замены по контексту (различать многозначные слова, знать словарное значение слова и по контексту, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке).

**«зачтено»** - аспирант полностью переводит текст, перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, продемонстрировано владение навыками, необходимыми для перевода научного текста;

**«не зачтено»** - аспирант не может полностью перевести текст за указанное время, плохо владеет навыками, необходимыми для перевода научного текста, при переводе текста допускает большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

*Второй этап экзамена включает в себя три задания:*

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут.

*Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.*

2. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности объемом 2500 печатных знаков без использования словаря. Время на подготовку – 10 минут.

*Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.*

3. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью аспиранта. (1. Самопрезентация. 2. Мотивация обращения к научному исследованию. 3. Научный руководитель. 4. Актуальность темы исследования. 5. Характеристика текущего этапа научной работы. 6. Характеристика ключевых понятий исследования. 7. Примерное содержание глав исследования. 8. Источники получения информации по теме исследования).

*Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.*

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

**«Отлично»** - показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально

ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

**«Хорошо»** - показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. При реферативном изложении извлеченной информации из иноязычного текста допущены незначительные неточности. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

**«Удовлетворительно»** - показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки - буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Реферативное изложение извлеченной информации из иноязычного текста выполнено со значительными неточностями. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

**«Неудовлетворительно»** - незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта трудно понять.

При трёх частных оценках выставляется:

**«Отлично»**, если в частных оценках не более одной оценки *«хорошо»*, а остальные *«отлично»*.

**«Хорошо»**, если в частных оценках не более одной оценки *«удовлетворительно»* или *«отлично»*, а остальные *«хорошо»*.

**«Удовлетворительно»**, если в частных оценках не более одной оценки *«хорошо»* или *«отлично»*, а две другие *«удовлетворительно»*.

Для кандидатского экзамена подбираются оригинальные научные тексты для перевода и реферирования по узкой специальности аспиранта.